Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zbliżył się Abraham i powiedział: Czy rzeczywiście zgładzisz sprawiedliwego wraz z bezbożnym? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili jednak podszedł i zapytał: Czy rzeczywiście byłbyś gotów zgładzić sprawiedliwego wraz z bezbożnym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abraham zbliżył się, i powiedział: Czy wytracisz sprawiedliwego razem z niegodziwym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przystąpił Abraham, i rzekł: Izali też zatracisz sprawiedliwego z niezbożnym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy się rzekł: Izali zatracisz sprawiedliwego z niezbożnym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podszedłszy do Niego, Abraham rzekł: Czy zamierzasz wygubić sprawiedliwych wespół z bezbożnymi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zbliżywszy się, Abraham rzekł: Czy rzeczywiście zgładzisz sprawiedliwego wespół z bezbożnym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham zbliżył się i zapytał: Czy rzeczywiście zgładzisz sprawiedliwego z bezbożnym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zbliżył się do Niego i prosił: „Czyżbyś chciał wytracić sprawiedliwych razem z przestępcami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby tak było pięćdziesięciu sprawiedliwych w obrębie tego miasta, czy i wtedy wytracisz, a nie przebaczysz tej miejscowości dla pięćdziesięciu sprawiedliwych, którzy w niej mieszkają? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbliżył się Awraham i powiedział: Czy rzeczywiście zgładzisz sprawiedliwego [razem] z grzesznikiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приближившись, Авраам сказав: Чи знищиш разом праведника з неправедним і буде праведник як неправедний? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Abraham podszedł i powiedział: Czy razem z niegodziwym zgładzisz także sprawiedliwego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Abraham zbliżył się i przemówił: ”Czy istotnie zmieciesz prawego razem z niegodziwym? |